



УДК 811.134

ЯВЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РАЗГОВОРНОМ КАТАЛАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Зернова Елена Сергеевна
Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, РФ

~~~~~

### Аннотация

Интерференционные процессы, возникшие в билингвальном сообществе Каталонии в условиях длительного кастильско-каталанского языкового контакта, в последнее время достигли высокой степени интенсивности, превратившись в одну из наиболее актуальных проблем современной каталанистики. В статье анализируются наиболее часто встречающиеся кастельянизмы грамматического и лексического уровней, зафиксированные в процессе исследования спонтанной устной речи каталонцев.

**Ключевые слова:** интерференция, билингвальное сообщество, каталанский язык, спонтанная устная речь.

~~~~~

Интерференционные процессы, возникшие в билингвальном сообществе Каталонии в условиях длительного кастильско-каталанского языкового контакта, в последнее время достигли высокой степени интенсивности, превратившись в одну из наиболее актуальных проблем современной каталанистики.

Активное взаимодействие между каталанским и испанским языками на территории Каталонии уходит корнями в далекое прошлое и обусловлено политической ситуацией, сложившейся в этой части Пиренейского полуострова. Объединение Каталонии с Кастилией (1410), повлекшее за собой упразднение органов каталонского самоуправления, война за испанское наследство, закончившаяся взятием Барселоны королевскими войсками (1714), отменой каталонской конституции и запретом на официальное использование каталанского языка – вот лишь некоторые исторические вехи, приведшие к глубочайшему кризису некогда великой культуры. Преодолеть его удастся лишь к середине XIX столетия, с началом каталонского Возрождения (La Renaixença), когда Каталония вновь обретает свой культурный пульс, а каталанский язык снова, как в Средние века, дарит миру литературные фигуры первой величины.

В 1907 году был создан Институт Каталонских Исследований (l'Institut d'Estudis Catalans), призванный заняться процессом лингвистической нормализации и установлением языковых норм для средств массовой информации, общественных организаций, литераторов и ученых. В период Второй Республики (1931 -1939) каталанский язык переживает возрождение, получая наравне с испанским статус официального языка Каталонии. Благодаря этому изменению стало возможным радиовещание и издание книг на каталанском языке, а также появление каталонских периодических изданий, что привело к заметному оживлению языка.

Однако в период франкистской диктатуры (1939-1975), наступившей после поражения республики в гражданской войне, все, что касалось национальных каталонских институтов, языка и культуры, подавлялось самым жестоким образом. Каталонский язык утратил статус официального, а его использование в административных и образовательных заведениях, так же как и в средствах массовой коммуникации, было запрещено.

Ситуация начала некоторым образом меняться лишь в 1945 году, когда в стране стали вновь появляться книги, театральные постановки, газеты и издательства на каталанском языке. Несмотря на это, испанский язык оставался доминирующим во всех общественных сферах. И только начиная с 1977 г., когда после смерти Франко в стране произошли демократические преобразования, испанская Каталония вновь приступила к процессу возрождения утраченных ценностей и лингвистической нормализации.

Именно в этот период наиболее остро встает вопрос о качестве языка, на котором общаются каталонцы. Ученые начинают бить тревогу по поводу «загрязнения» каталанского языка кастельянизмами, нередко высказывая самые пессимистические прогнозы относительно его будущего. Приведем только одно высказывание известного каталонского лингвиста Жоана Сола: *«Качество нашего разговорного языка значительно снизилось во всех аспектах – фонетическом, морфологическом, синтаксическом, семантическом и фразеологическом, – причем до такой степени, что он уже небезосновательно признается некоторыми специалистами диалектом или жаргоном кастильского языка»*. [1, С. 6].

В последнее время как в повседневном обиходе, так и среди специалистов широкое распространение получил термин «катаньол» (catanyol), обозначающий смесь каталанского и испанского языков как результат высокой степени межъязыкового

взаимодействия (так называемой гиперинтерференции). Однако всерьез говорить о существовании такого контактного языка, по меньшей мере, преждевременно, поскольку единой системы появления кастельянизмов в каталанской речи не зафиксировано и ни одному из исследователей еще не удалось доказать существование катаньола как устойчивой формы языка, обладающей более или менее регулярными реализациями [2, 3].

Представляется, что, навешивая на разговорный каталанский язык в его современном состоянии ярлыки «деградирующий», «загрязненный», многие исследователи не учитывают такого неотъемлемого свойства любого живого языка как естественная эволюция. Далеко не все изменения, нередко шокирующие пуристов, обусловлены дестабилизирующей ролью кастильского языка, то есть внешними по отношению к каталанской языковой системе факторами.

Как бы то ни было, исторические и современные условия бытования каталонской языковой общности обусловили такое состояние каталонского языка, при котором кастильское влияние трудно поставить под сомнение. Оно проявляется на всех уровнях языковой системы, однако в данной статье мы остановимся на наиболее частотных грамматических и лексических интерференционных явлениях, которые были зафиксированы в процессе анализа спонтанной устной речи каталонцев.⁵

Морфологический уровень:

Имя существительное

— *Смена рода*

Vols el gelat amb **el xocolate** blanc o negre? (норма: **la xocolata**)

Què, demanem **la conta**? (**el compte**)

La deuta pública creix i nosaltres no veiem que el govern ... (**el deute**).

— *Изменение числа*

No he agafat **el diner** (**els diners**).

Имя прилагательное

— *Отклонения от нормы при образовании степеней сравнения*

⁵ Языковой материал, представляющий собой записи спонтанной устной речи в условиях неформального общения, собран Н.В. Приставко в процессе подготовки магистерской диссертации, выполненной в 2015 г. под руководством автора статьи.

Es tracta de la **major** recollida tant a nivell de roba d'abric com d'aliments (**més gran**).

Местоимение

— *Неударные формы личных местоимений*

És normal que **lo** diu (**ho** digui).

Has de provar aquest pastís! Les espinaques **li** donen un gust impressionant (**hi**).

— *Неопределенные местоимения*

Estic buscant un vestit que no sigui gaire curt. Tens **algo** així? (**alguna cosa**)

— *Отрицательные местоимения*

No sé on veus els peixos! Jo no veig **ningún**! (Jo no en veig **cap**)

Артикль

— *Обобщающий артикль*

És **lo** més important (**el**)

— *Ненормативные формы множественного числа*

Les espinaques li donen un gust impressionant (**els**)

Синтаксический уровень

--*Калькированное употребление испанских глагольных конструкций*

Tinc que anar a casa per agafar el llibre. (**He d'**anar a casa per agafar-hi el llibre)

Nen, **tenim que** tornar a la **tenda**. (**hem de** tornar)

— *Ненормативное использование глагола “estar”*

Estaven el Joan i la Maria. (**Hi havia**)

On **està** la meva carpeta? (**és**)

Замена предлогов в различного рода конструкциях:

— *с инфинитивом*

Al sortir de la universitat he trucat a la meva mare. (**En sortir**)

— *с именем существительным*

Per la tarda no puc perquè tinc classe (**A** la tarda)

— I tant! Mira, aquesta fa olor **a** canella, aquesta **a** vainilla... (olor **de canella**)

Появление избыточного предлога или отсутствие нормативного

En quant al lloc de la trobada, serà a la plaça. (**quant**)

Et truco per saber si has vist **a** l'avi de la Marta. (_l'avi de la Marta)

Espera, és millor fer-ho poc a poc. (**a** poc a poc)

Лексический уровень

— Прямое перенесение слов (как в исходной кастильской форме, так и с фонетическими и морфологическими изменениями, соответствующими системе каталанского языка)

Nen, tenim que tornar a la **tenda**, no hem agafat el **perejil**. (**botiga, julivert**).

És un **event** molt gran per al nostre poble. (un **esdeveniment**)

Els **farols** d'aquest tipus m'agraden, però no per casa meva. (**fanals**)

Ui, aquesta quantitat de **charcos** és insuportable! (**bassals**)

Si no en vols menjar, no passa res. Però n'has de **provar**! (**tas-tar**)

Encara no ets **suficientment** gran per decidir això. (**prou**)

No, amor, primer **seca't** els peus i després posa't les sabates. (**eixuga't**)

Però si som **tocaios**! Jo també em dic Pep! (Però si **ens diem igual**!)

El problema és que ara el meu **sobrí** no té **treball**. (**nebot, feina**).

De quin **tamany** en vol? (quina **mida**)

Que tens dins d'**aquest bolso vermell**? (d'**aquesta bossa vermella**)

Jo sempre ploro quan arriba l'hora de **despedir-se**. (d'**acomiar-se**)

Perdona, i l'**estanteria** de revistes, on és? (la **prestatgeria**)

He de **lograr** aquesta feina, però no sé com. (**aconseguir**)

Quina merda! He de **limpiar** el pati un altre cop! (**netejar**)

No et sembla massa **llamatiu** aquest vestit? (**cridaner**)

No **et preocupis**, pots **tatxar** aquí mateix. (No **t'amoïnis**, pots **ratllar** aquí mateix)

La **sabiduria** popular **casi** sempre té raó. (la **saviesa, gairebé**)

Demà he de **madrugar** un altre cop. (**matinar**)

Porta **pepino** aquesta **ensalada**? (**cogombre, amanida**)

I això com es menja? — Has de **sacar l'os** i ja està. (**treure el pinyol**)

Joder, tío, però a tu què t'importa? (**Collons, nano**)

— Модификация устойчивых словосочетаний

Поскольку ряд устойчивых выражений в испанском и каталанском языках имеют различную сочетаемость, происходит контаминация единиц этих языков в рамках одного словосочетания.

В процессе исследования были отмечены следующие виды модификаций:

— *замена каталанского глагола испанским*

Que li vau **gastar** una broma? (**fer** una broma)

Va! **Dona'm** un petonet! (**Fes-me** un petonet)

M'entren ganes de menjar alguna cosa dolça. (**Em vénen** ganes)

Porto només dues setmanes aquí, però ja vull tornar. (**Fa** només dues setmanes)

— *замена имени*

Han dit que posen més bústies a la ciutat perquè estiguin a **l'alcanç** de la mà de tothom. (**a l'abast**)

En **vez** de trucar a la policia, primer hauries de trucar-me a mi. (en **lloc** de)

Anava tranquil·la i **de repent** em va atacar un gos. (**de sobte**)

Mentida! El meu gat no hi veu a les **obscoles**. (a les **fosques**)

A mida que es gastin, recarrega'ls. (**a mesura que**)

— *калькирование испанского словосочетания целиком*

Ja no sé què fer amb la meva nena, no **es porta bé** amb ningú del seu grup. (no **s'avé**)

Aixo ho venen **a tots els llocs**, ja ho veuràs. (**a tot arreu**)

Posa't **boca amunt**, així no et farà mal. (**panxa enlaire**)

Em pots dir què vols fer per **Any Nou** o decideixo jo? (**Cap d'Any**)

Òstia, què dius! Em fas **pujar els colors**! (Fas **posar-me vermell**!)

No cal que em truquin tots **a la vegada**! (**ahora**)

Vaja sorpresa que m'has fet! (**Quina** sorpresa)

Això **és lo de menys**. (Això **rai**!)

Per suposat que sí! (**És clar** que sí)

Особое внимание обращают на себя устойчивые обороты с временным значением, имеющие в каталанском языке специфические реализации, как правило, не совпадающие с испанскими. Это приводит к тому, что в речи, подверженной интерференции, происходит калькированное замещение подобных словосочетаний:

Els focs comencen a les nou, però és millor arribar a les **vuit i mitja** per ocupar els llocs. (**a dos quarts de nou**)

El dia després de la boda anem de viatge pel Mediterrani en barc (**L'endemà**)

Tornem **en breu**! (**de seguida**)

En breus comencen les festes del nostre patró, Sant Magí. (**En un tres i no res**)

Как видим, интерференционные явления представлены в разговорном каталанском языке весьма широко, и, судя по всему, на современном этапе их практически невозможно избежать. Однако данная ситуация является закономерной и естественной для любого билингвального сообщества и вряд ли может служить поводом для мрачных прогнозов относительно будущего каталанского языка, тем более что в последние десятилетия каталонское правительство предприняло ряд важных шагов на пути поддержания высокого статуса родного языка, а лингвистическая образовательная модель Каталонии признана одной из самых успешных в Европе.

Литература

1. Solà, Joan. Qüestions controvertides de sintaxi catalana / J. Solà. – Barcelona: Edicions 62, 1987. — С. 6.
2. Teruel, Elvira. Catanyol / E. Teruel // Avui. – 1988. – 11-IX.
3. Vidal, Pau. Catanyol.es / P. Vidal. – Barcelona: Barcanova, 2012. – 208 с.